

## Duiven

In het te lezen gedeelte van deze week gaat het in het boek Leviticus over de offerdienst. Het eerst wordt het rund genoemd, dan een ram of geitenbok, en als derde dier een duif. In 2013 en 2024 heb ik al artikeltjes over de duiven geschreven, en met name over de uitdrukking ‘bené jona’. Zijn hiermee ‘jonge duiven’ bedoeld of gewoon ‘duiven’?

Alle mij bekende vertalingen hebben het over ‘jonge duiven’(HSV), ‘jonge gewone duiven (NBV21). Ook de Duitse vertaling van Buber-Rosenzweig vertaalt ‘Taubenjungen’, en de Engelse vertalingen van Alter en Fox vertalen ‘young pigeons’.

De enige mij bekende vertaling die een eigen koers vaart is de Willibrordvertaling, die ‘bené jona’ gewoon vertaalt met ‘duiven’.

In Israël waren verschillende duivensoorten bekend, waaronder de rotsduif en de huisduif. Ook kende men de tortelduif. Evenals de andere dieren die geofferd mochten worden gedomesticeerde dieren waren zullen met de duiven ook geen wilde soorten bedoeld zijn, zoals de rotsduif. Men moest een dier offeren uit zijn eigen bezit. Het moest de offeraar iets kosten en men moest niet op jacht gaan en zich inspannen om een dier te vangen.

Omdat vrijwel alle vertalingen de gedachte koesteren dat het hier over jonge duiven gaat en niet gewoon over duiven, leek het me goed deze laatste gedachte nog eens onder de aandacht te brengen.

*Lukas A. de Groot, Februari 2026*

Wie de stukjes uit 2013 en 2024 nog wil ontvangen kan het bij mij aanvragen,